



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 118

1º DE NOVIEMBRE DE 1970

«LA REVOLUCION DEL LIBRO»

## LA UNESCO Y EL FOMENTO DEL LIBRO

POR JULIAN BEHRSTOCK

Apenas una cuarta parte de las obras producidas anualmente en el mundo provienen de Asia, África y América del Sur, donde sin embargo vive el 80% de la población mundial. Si, en vez de considerar la cantidad de ejemplares, se tienen en cuenta los títulos, la disparidad es aún más flagrante: 5 títulos cada 100.000 habitantes en Asia, 2,9 en África, 7,9 en América del Sur. Por el contrario, sólo 7 países editan el 50% de los títulos publicados en todo el mundo: la URSS y Estados Unidos de América, Japón, el Reino Unido, la República Federal de Alemania, España y Francia.

Esta gran diferencia entre la necesidad de libros y las posibilidades de producción de los países en vías de desarrollo constituye para la educación y el progreso social y económico un obstáculo difícil de franquear. Comprendiendo la necesidad de emprender una enérgica acción, la Conferencia General, en su 13ª reunión había invitado al Director General a preparar un programa coordinado en materia de fomento del libro. En su siguiente reunión, la Conferencia adoptó un programa a largo plazo cuyo objetivo esencial consistía en ayudar a los países en vías de desarrollo a planificar y acrecentar su producción y distribución de libros.

Aunque a primera vista pueda parecer curioso que la Organización haya aguardado veinte años antes de emprender un programa de esta índole, al profundizar el problema se observa que esta anomalía es más aparente que real. Desde sus comienzos la Unesco se preocupó profundamente por el libro. Entre otras tareas, su Constitución le asigna la de "facilitar la libre circulación de las ideas

por medio de la palabra y la imagen" y de velar por "la conservación y la protección del patrimonio universal de libros". Pero durante cierto tiempo existió una división entre los sectores de la educación, la ciencia, la cultura y la comunicación, que separadamente llevaban a cabo actividades relativas al libro. Tampoco debe olvidarse que, como la edición era un método excelente para poner por obra el programa de la Organización y darle amplia difusión, la Secretaría había comenzado muy tempranamente a editar. Por ello la Conferencia General no instituyó un programa totalmente nuevo sino más bien coordinó actividades ya existentes y modificó su presentación.

Al reconocer en su 13ª reunión que los requerimientos de libros constituyen importantes factores de desarrollo económico y social y de la comprensión internacional, la Conferencia General consideró que la expansión de la edición, dentro de cada país, podía acelerar los progresos de la educación y conducir a la elaboración de políticas nacionales en las que el fomento del libro formaría parte del planeamiento económico y social global.

Poco después, la Unesco encargó al profesor Robert Escarpit, Director del Centro de Sociología de la Literatura de Burdeos (Francia), que examinara la situación del libro en el mundo. La Unesco publicó su estudio con el título "La Revolución del Libro"; en él se afirmaba que los progresos de la tecnología permitirían producir en grandes cantidades y a precios módicos obras de gran calidad, al par que las innovaciones en la esfera de la distribución crearían nuevas salidas. La vía estaba

pues abierta para una radical transformación de la industria tradicional del libro y para el lanzamiento de nuevas empresas de edición y distribución acordes con las aspiraciones y las necesidades nacionales. Incluso las reacciones suscitadas por la obra, de la que se hicieron numerosas tiradas (hoy existe en 10 idiomas), prueban que el programa de la Unesco llegaba en buen momento. Hubo otro factor alentador: la buena acogida inmediata de las organizaciones profesionales de editores, libreros, bibliotecarios y autores que consideraron que se trataba de un punto de unión para continuar promoviendo el libro y desarrollar el hábito de la lectura.

#### REUNIONES REGIONALES

Como parte del nuevo programa la Unesco previó organizar una serie de reuniones regionales a fin de definir los planes de acción. Ya se han realizado tres de ellas: una en Tokio (mayo de 1966) para Asia, otra en Accra (febrero de 1968) para Africa y la tercera en Bogotá (septiembre de 1969) para América latina<sup>1</sup>. En estas tres reuniones participaron un elevado número de editores, libreros, bibliotecarios y miembros del personal docente, en presencia de observadores de países exteriores a la respectiva región que ejercen una actividad importante en materia editorial. En 1971-1972 se prevé convocar una cuarta reunión para los Estados árabes.

Estas reuniones demostraron no sólo que los países en vías de desarrollo tenían la determinación de tomar medidas constructivas para satisfacer las crecientes necesidades en ese sector, sino también que los países desarrollados estaban dispuestos a ayudarlos a alcanzar ese objetivo. Los principales exportadores de libros admitieron que una política de fomento aumentaría la cantidad de lectores y la demanda de libros y que el acrecentamiento de la producción nacional, no sólo no pondría en peligro sus mercados sino que estimularía el consumo global. Ese vasto movimiento de confianza y cooperación se manifestó asimismo en el Consejo Ejecutivo y en la Conferencia General.

Las tres reuniones anteriormente mencionadas mostraron, dentro de la diversidad de situaciones

regionales, similitudes fundamentales. Existió unanimidad con respecto a la oportunidad de emprender esfuerzos concertados para que la lectura y el libro estén al servicio de la educación y el desarrollo nacional.

En Tokio, Accra y Bogotá se admitió que era menester elaborar dentro de cada país una planificación minuciosa en la que participarían todos los sectores relacionados con el libro. En Asia y Africa, los expertos estimaron que el planeamiento coordinado requería en primer término la creación de consejos nacionales de fomento del libro. En América del Sur se insistió más bien sobre la utilidad que prestaría un centro regional para consolidar la cooperación en esta esfera y contribuir, en particular, a reducir los obstáculos que se oponen a la libre circulación de los libros entre los países de la región.

Por otra parte, los participantes en esas tres reuniones reconocieron la necesidad de garantizar una formación administrativa y técnica e insistieron sobre la provisión de manuales escolares y los efectos que ella tendría en materia de planeamiento de la educación. Al mismo tiempo se plantea el problema de procurar libros a las personas que acaban de aprender a leer, a fin de que no vuelvan a caer en el analfabetismo. Desde ese punto de vista también se recomendó el desarrollo de las bibliotecas. Prácticamente, se expresó el deseo de que la Unesco continuase proporcionando expertos y organizando cursillos de formación al tiempo que procurando, dentro del sistema de las Naciones Unidas, que el libro goce de la atención que merece.

Pero estos numerosos puntos en común no deben ocultar algunas discrepancias en las conclusiones, que dependen de una diferencia en el grado de adelanto de los profesionales del libro y de ciertas características culturales. En Asia, por ejemplo, los expertos se preocuparon por los problemas de la provisión de obras. En Africa se manifestó un vivo interés por la protección del patrimonio cultural regional y por la producción en los idiomas vernáculos. En América latina el problema fundamental no fue el de la producción sino el de la distribución.

#### CENTROS DE PROMOCIÓN DEL LIBRO

La oferta del Gobierno japonés y de la Asociación de Editores de ese país de establecer un

<sup>1</sup> [Vid. *Noticias Culturales*, núm. 107, 1º de diciembre de 1969.]

centro de promoción del libro para toda la región ha dado considerable impulso al programa asiático. Ese centro, que funciona desde 1969, ya organizó, conjuntamente con la Unesco, tres cursillos de formación regionales y estimuló la investigación sobre los problemas del libro en esa zona. Por otra parte, una de las consecuencias de la reunión de Tokio fue transformar en centro de desarrollo del libro el centro de la Unesco de Karachi, cuya función inicial era proporcionar material de lectura.

Por su parte, el Gobierno colombiano, que en 1969 acogió a la reunión para América latina, propuso, con el apoyo de varios Estados latinoamericanos, la creación de un centro regional del libro en Bogotá y ofreció generosamente el terreno y las facilidades necesarias. Un experto de la Unesco, relator de la reunión, recorrió durante seis meses los países de la región que manifestaron gran interés por un centro de esa índole, así como por su programa de trabajo.

También en Africa esas iniciativas interesan sobremanera a los gobiernos. Pero en esa región, a causa de las diferencias lingüísticas, se precisarían dos centros regionales, uno para los Estados francófonos y otro para los Estados anglofónicos. Actualmente, dos misiones de la Unesco, en Africa occidental y en Africa oriental respectivamente, examinan las posibilidades de una cooperación regional.

Otra misión de la Secretaría en los Estados árabes permitió mostrar el vivo interés suscitado no sólo por una reunión sobre el fomento del libro, sino más específicamente por la creación de un centro regional que, debido a la homogeneidad cultural y lingüística de esos Estados, podría constituir un instrumento de cooperación eficaz.

El movimiento originado por esas dos reuniones alcanzó a los mismos Estados Miembros. Se establecieron consejos de fomento del libro en la India, Malasia, Filipinas y Singapur. Dahomey, Ghana y Nigeria prevén activamente la creación de centros similares. Tomando como modelo encuestas regionales, varios gobiernos emprendieron evaluaciones detalladas de sus necesidades en ese terreno, sobre todo por lo que se refiere a los manuales. Cabe señalar asimismo el importante impulso de los programas de ayuda bilateral no sólo entre países desarrollados y países en vías de desarrollo sino también dentro de cada región.

En general, los países cobran crecientemente conciencia de los esfuerzos multidisciplinares que exigen la creación y el crecimiento de industrias nacionales del libro. Aunque muy a menudo se han dispersado las tareas en materia de programas relativos al libro, tanto dentro de los gobiernos como en la misma Secretaría, hay una tendencia a comprender mejor la necesidad de abordarlo mediante un enfoque nacional concertado como el recomendado por la Conferencia General en su 14ª reunión.

#### AÑO INTERNACIONAL DEL LIBRO

Un grupo de consultores escogidos en las organizaciones profesionales internacionales del sector del libro se reunió en marzo de 1968 con los funcionarios de la Unesco para examinar la posibilidad de adoptar iniciativas en todo el mundo para la proclamación de un Año Internacional del Libro<sup>2</sup>. La situación se precisó cuando el miembro soviético del Consejo Ejecutivo propuso, en la 83ª reunión de éste, que se invitase a la Conferencia General a proclamar a 1972 Año Internacional del Fomento de los Libros, las Bibliotecas y los Hábitos de Lectura. Esta propuesta, favorablemente acogida, se concretó en la reunión siguiente cuando el Consejo decidió por unanimidad someter una recomendación sobre este punto a la Conferencia General. Un informe del Director General (documento 16 C/83), establecido con la ayuda de organizaciones profesionales, contiene sugerencias detalladas sobre las actividades que podrían emprenderse con este motivo.

El Año Internacional del Libro podría comenzar, pues, a cinco años escasos de la iniciación del programa. Cabe esperar que el movimiento así creado generaría medidas e iniciativas nuevas que posibilitarían que el libro desempeñase cabalmente su función en pro de la educación y la comprensión internacional<sup>3</sup>.

**JULIAN BEHRSTOCK**  
*Director de la Oficina  
de la Libre Circulación de la Información  
y los Intercambios Internacionales.*

<sup>2</sup> [Vid. *Noticias Culturales*, núm. 116, 1º de septiembre de 1970.]

<sup>3</sup> [Reproducido de la *Crónica de la Unesco*, octubre de 1970.]

# S O B R E L A D I V U L G A C I O N D E L L I B R O T R A D U C I D O E S P A Ñ A E N T R E L O S P A I S E S D E M A Y O R A C T I V I D A D

El *Index translationum* tomo 20, correspondiente a 1967, anuario de la UNESCO (París 1969), registra un total de 39.451 publicaciones de libros traducidos en 74 países, lo que mantiene una cantidad más o menos al mismo nivel que en 1966 (39.620) cuando, en comparación con 1965, había aumentado alrededor de 3.000 títulos. En cinco países las ediciones de libros traducidos alcanzaron, respectivamente, a más de 2.000: Unión Soviética (3.547), Alemania (3.536), España (2.308), Italia (2.101) y Estados Unidos (2.045).

Alemania es el primer país en cuanto a traducciones literarias (2.245), Rusia en cuanto a las pedagógicas, jurídicas y sociológicas (564), seguida, en estos campos, por Japón (307). En este último país se nota, desde 1963, el mayor crecimiento en la publicación de traducciones (p. ej., en 1965: 1.227; en 1966: 1.669; en 1967: 1.785).

En cuanto a la subdivisión del total en materias, predominan fuertemente los libros traducidos de Literatura (19.624), seguidos, de lejos, por los de Derecho, Ciencias Sociales y Pedagogía (4.132), Historia, Geografía y Biografía (3.753), Ciencias Aplicadas (3.031), Religión y Teología (2.705), Ciencias Exactas y Naturales (2.357), Filosofía (1.845) y Artes, Juegos y Deportes (1.595); libros de Filología y Lingüística solamente 169; el resto son obras generales.

Procediendo por lenguas y no por países, notamos que se aumenta el total de publicaciones traducidas al castellano a 3.029, por el aporte de 721 libros en Hispanoamérica. Si nos atenemos sólo a España, calculando la relación entre población y títulos editados, aquella lleva, probablemente, la ventaja sobre todos los demás países. No se trata, por cierto, de despertar un 'chauvinismo' como en los campeonatos mundiales de fútbol; pero, sin duda, hay motivo de orgullo por el gran rendimiento de los traductores y editores españoles.

No debemos olvidar, sin embargo, que estas actividades también dependen de las necesidades de traducción y que es importante saber de qué lenguas se traduce y aún más: cuál es el tipo de libro traducido que se publica y, lo que no podemos mostrar aquí, cuál es la calidad de las traducciones.

En primer lugar, tenemos que aclarar que el *Index translationum* registra tanto las traducciones a la propia lengua como las versiones a otra. Esto, en general, no cambia mucho las cifras respecto al número de libros traducidos al idioma del país editor. No tenemos todavía acceso al *Annuaire Statistique* con los datos de 1967, igualmente elaborado por la UNESCO, pero gracias a fotocopias gentilmente enviadas por INTER NATIONES, de Alemania Federal, podemos atenernos a las indicaciones del *Annuaire Statistique* publicado en 1968. Este ofrece las informaciones sobre los años de 1965 y 1966. Allí vemos que — para limitarnos a los países arriba mencionados —, en 1966, en Alemania se tradujeron del alemán a otros idiomas sólo 12 libros (de un total de 3.095); en España se tradujo del castellano un único libro (de 2.427); en Italia se tradujeron del italiano nada más que 13 (de 2.010); y en Estados Unidos, del inglés tan sólo 18 libros (de 2.062). Rusia constituye una notable excepción, ya que allí, de un total de 3.968, 1787 eran traducciones del ruso a otros idiomas.

Respecto a las materias, miremos detalladamente sólo a los países hispanos. En España, según el *Index* para 1967, ocupan el primer lugar las traducciones de Literatura (938), seguidas por las de Ciencias Aplicadas (297), Historia, Geografía y Biografía (241), Filosofía (241), Derecho, Ciencias Sociales y Pedagógicas (202), Religión y Teología (200), Ciencias Exactas y Naturales (102), Artes, Juegos y Deportes (72), generalidades (8) y Filología y Lingüística (7). En esto España sigue más o menos fielmente la jerarquía mundial

arriba mencionada. En Hispanoamérica encabeza la lista México, con 330 traducciones (de las cuales 104 son de Literatura y 96 de Ciencias Aplicadas), casi igualada por Argentina con 328 títulos (128 de Literatura). A gran distancia vienen Perú con 23 (8 de Filología y Lingüística), Uruguay con 8 (3 de Política Sociológica), Venezuela con 3 (2 de Literatura), Colombia con 2 (uno de Sociología colombiana y otro de Geografía, también colombiana), El Salvador, Guatemala y Honduras con una traducción cada uno (*Modern short stories of El Salvador*; Aldous Huxley: *Prácticas religiosas en Mesoamérica*, y Karl M. Helbig: *Areas y paisajes del Noreste de Honduras*).

Hay que tener en cuenta, sin embargo, que en esta estadística, por una parte, figuran también obras publicadas antes de 1967 que se escaparon a los registros anteriores. Esto concierne, p. ej., a las dos traducciones indicadas para Colombia: *Sociedad y religión en Colombia* por Benjamín E. Haddox, traducción de Jorge Zalamea (Facultad de Sociología de la Universidad Nacional, Bogotá, Tercer Mundo, 1965), y *San Andrés y Providencia: una geografía histórica de las islas colombianas del Mar Caribe Occidental* por James J. Parsons, traducción de Marco F. Archbold Britton (Bogotá, Talleres Gráficos del Banco de la República, 1964). Por otra parte, la estadística no es ni puede ser completa, de manera que falta el registro de un número apreciable de traducciones publicadas en 1967. Por ejemplo, no se encuentran mencionados 18 títulos de traducciones publicadas en Colombia en 1967, además de 5 libros sin fecha, publicados en 1967 o 1968. Estos se indican en el *Anuario bibliográfico colombiano "Rubén Pérez Ortiz" 1967-1968*, compilado por Francisco José Romero Rojas y Editado por el Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1969. Se destaca allí por su labor la editorial Norma, de Cali.

Los países de poca actividad traductora se limitan, general y lógicamente, a obras extranjeras sobre temas del propio país, como lo vimos, por ejemplo, en los libros traducidos en Colombia, Guatemala y Honduras. Los dos que sobresalen en esta materia traductora en Hispanoamérica, México y Argentina, se distinguen de una manera sorprendente el uno del otro. Casi la totalidad de los 128 títulos literarios registrados para Argentina, son libros de aventuras detectivescas con autores como Frédéric Dard, Ian Fleming, Donald Ha-

milton y Paul Kenny; mientras que las 104 publicaciones realizadas en México, presentan, sobre todo, literatura de alto nivel, desde Pascal hasta Faulkner.

Podría extrañar, a primera vista, el que sean tan escasas las traducciones de libros de Filología y Lingüística. Pero si los filólogos y lingüistas son los más llamados a ocuparse del oficio de la traducción, son también los que, en su mayoría, saben leer, en varias lenguas, la literatura científica de su campo. En cuanto a traducciones de este tipo de textos especializados, está a la cabeza Hungría (17), seguida por Turquía (14), Suecia (13), Estados Unidos (11), India (10), Japón (9), Inglaterra, Países Bajos y Perú (8 cada uno). En Perú la actividad en este campo era relativamente grande, ya que del total de 23 títulos traducidos, el 25% trata de trabajos filológicos o lingüísticos. Este dato, sin embargo, es más bien excepcional: de los 8 títulos, 7 se deben a la labor indigenista extraordinaria de traducciones de cuentos españoles a las lenguas capanahua (2), ticuna, quechua, piro, orejon y huambisa, efectuadas por el Instituto Lingüístico de Verano, en Lima; y el octavo texto es una *Gramática del quechua de Huánuco*,

répertoire  
international  
des traductions

---

international  
bibliography  
of translations

# ***Index translationum***

## **20**

---

unesco  
paris 1969

escrita por Donald F. Sola, traducida del inglés al castellano y publicada en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Las 7 obras extranjeras de Filología y Lingüística aparecidas en España son de: Karl Bühler (*Teoría del lenguaje*), Helmut Hatzfeld (*El Quijote como obra de arte del lenguaje*), Roman Jakobson y Morris Halle (*Fundamentos del lenguaje*), Luis J. Prieto (*Mensajes y señales*), Gaetano Righi (*Historia de la filología clásica*), Joseph Szertcs (*Tiempo y verbo en el romancero viejo*) y Stephen Ullmann (*Semántica: introducción a la ciencia del significado*). El único país hispanohablante que, fuera de España y Perú, figura con una publicación en esta rama, es Argentina, con la 3ª edición de la *Estilística* de Pierre Guiraud.

Observando los años de 1965 y 1966, respecto a los tres grandes grupos en que el *Annuaire Statistique* subdivide los libros publicados en traducción — Artes y Letras, Ciencias Sociales, Ciencias Naturales Puras y Aplicadas —, nos damos cuenta de que las cantidades respectivas están en una relación aproximada de 4 : 2 : 1, mantenida también en el año de 1967. Esta relación tan desfavorable a las Ciencias Naturales, Puras y Aplicadas no puede ser interpretada, claro está, como reflejo de una especie de reacción contra nuestro mundo de ciencia y técnica. En primer lugar, porque se trata solamente de libros traducidos; es bien sabido que se lee gran cantidad de obras científicas en sus lenguas originales o en su traducción a uno de los idiomas más extendidos, como el inglés. Las Artes y Letras, por el contrario, tienen un público muy numeroso cuyo conocimiento de idiomas extranjeros o es nulo o no es suficiente para el entendimiento del lenguaje artístico.

No obstante, es alentador el fuerte interés universal que existe por las Artes y Letras extranjeras. A la cabeza de los países que publicaron traducciones de esta índole está Alemania, con más de 2.000, seguida por Holanda y Suecia, con más de 1.000 títulos cada una, en 1967. España, como dijimos, editó 938 libros de Artes y Letras, con lo cual se coloca en una posición fuerte.

Si observamos ahora cuáles fueron los autores traducidos más leídos, tenemos que tener en cuenta varios puntos. Primero: la especulación de los editores acierta con el gusto del público en la mayoría de los casos, pero no en todos; de manera que la lista presente puede proporcionarnos un índice solamente aproximado de las lecturas prefe-

ridas. Segundo: estas preferencias no son siempre las mismas en todos los pueblos; aquí consideramos solamente los éxitos de ciertos autores en todo el mundo, y no país por país. Tercero: la estadística nos facilita los nombres de muchos, pero no de todos los autores y libros en el mercado de las traducciones, ya que algunos de ellos no aparecen por haber sido editados poco antes, por lo cual, en el año que estamos considerando (1967), la demanda de publicaciones fue nula o escasa. Por el contrario, la celebración de aniversarios de autores puede proporcionar lanzamientos extraordinarios de sus obras. Finalmente, el *Index* no ofrece datos sobre el número de ejemplares de los respectivos tirajes. A pesar de todo esto, nos parece interesante la lista siguiente de los autores que, según el *Index*, alcanzaron 25 o más traducciones editadas en 1967.

La traducción más publicada en 1967 ya no sigue siendo la de la Biblia, el mayor *best-seller* de nuestra era: a pesar de haber alcanzado 183 ediciones, fue eclipsada por las obras de Lenin, con 221 publicaciones, de las cuales 81 fueron editadas en otros idiomas en la misma Rusia. Muy leído es todavía el extraordinario padre del inspector Maigret, Simenon, con 142 traducciones publicadas. La celebración de los 350 años de la muerte de Shakespeare (1616) es ciertamente causa de que en 1967 aparecieran 111 ediciones de sus obras en lenguas extranjeras. La misma cifra alcanzó Julio Verne, a quien la era espacial más bien añadió que restó interés. A él sigue Enid Blyton (127 títulos), cuyos libros de aventuras para niños gozan de popularidad, especialmente en Alemania, Suecia, España, Francia, Holanda y Portugal. Ochenta o más veces publicados en traducción fueron F. Dostoiewski (87) y S. Pearl Buck (80), Setenta o más veces Agatha Christie (77), A. K. Tolstói (74), H. C. Andersen (72), J. y W. Grimm (72) y E. Hemingway (71). Sesenta o más veces Ian Fleming (68), S. de Beauvoir (66), Mark Twain (64), Karl Marx (63), A. Dumas padre (61) y Jean Bruce (60).

Cincuenta o más veces Ch. Dickens (57), H. Balzac (56), E. S. Gardner (56), J. London (56), Mao Tsé-tung (54), J. P. Sartre (53), M. Spillane (53), M. A. Sholójov (52), Carter Brown (50), A. Conan Doyle (50) y F. Engels (50).

Cuarenta o más veces Máximo Gorki (49), Graham Greene (49), Robert L. Stevenson (47), John Steinbeck (6), Víctor Hugo (45), B. Rus-

sell (45), A. P. Chejov (44), A. Moravia (44), A. S. Pushkin (44), Nick Carter (43), James H. Chase (43), Ellery Queen (43), J. W. v. Goethe (41) y W. Faulkner (40).

Treinta o más veces Alistair Maclean (38), Platón (38), R. Tagore (36), I. S. Turguenov (36), B. Gogol (35), L. M. Alcott (34), Molière (34), Rex Stout (34), A. Maurois (33), O. Wilde (33), J. Fenimore Cooper (32), Daniel Defoe (32), Walt Disney (32), Isaac Asinof (31), John D. Mac Donald (30), A. Gide (30) y Edgar Wallace (30).

Veinticinco o más veces B. Brecht (29), R. Kipling (29), A. Camus (28), Louis L'Amour (28), A. Daudet (27), Leslie Charteris (27), T. Mann (27), St. Zweig (27), H. Böll (26), F. Kafka (26), Dante (25), Ed. Mc Bain (25), A. Strindberg (25) y F. Sagan (25).

No seguimos esta enumeración, aunque autores con 15, 10 o "solamente" 5 traducciones publicadas no son de poca importancia. Pero el número de autores crece, naturalmente, en la medida en que baja la cifra de las ediciones.

Se destacan 6 grupos principales:

a) Autores del pasado, consagrados como "clásicos": Dostoiewski, Balzac, Goethe, Dante y otros.

b) Autores de novelas detectivescas, como Simenon, Agatha Christie y Ian Fleming.

c) Autores de enseñanza filosófica, política y social, como S. de Beauvoir, Marx, Mao Tsé-tung y Russell.

d) Autores exitosos contemporáneos, como Hemingway, Sholajov, T. Mann, Moravia, Cronin o Sagan.

e) Autores de novelas de aventuras, como Blyton, Mark Twain y Cooper.

f) Autores de libros infantiles, como Andersen, Grimm y Walt Disney.

Autores de la antigüedad griega y romana se publicaron en traducción, especialmente en Francia (144), Estados Unidos (136), España (105), Alemania (92) e Italia (77). Los autores griegos más editados fueron Platón (38), Eurípides (24), Aristóteles (22), Sófocles (22), Esopo (18), Esquilo (15), Aristófanes (15) y Plutarco (11). De los romanos, Cicerón (24) y Ovidio (10).

Entre los filósofos —aunque, como en el caso de Sartre, muchas veces debido a sus obras no puramente filosóficas sino de divulgación de ideas—

encontramos, para 1967, la siguiente jerarquía de ediciones en idiomas extranjeros: Marx (63), Sartre (53), Engels (50), Russell (45), Platón (38), Aristóteles (22), Erich Fromm (21), Descartes (17), Hegel (16), Rousseau (14) y Kant (13).

Los autores hispanohablantes más cotizados en el extranjero fueron Miguel de Cervantes (14), García Lorca (14), Miguel Angel Asturias (13) y Jorge Luis Borges (11). Entre estos encontramos a los colombianos Gabriel García Márquez, con una traducción al rumano de *El coronel no tiene quien le escriba*, y Germán Arciniegas, cuyo libro *El continente de siete colores* fue traducido al inglés y al alemán; la publicación alemana, sin embargo, fue hecha ya en 1965. No se registraron cinco libros colombianos cuya traducción está indicada en el *Anuario bibliográfico colombiano* arriba mencionado. Se trata de la traducción al francés de 22 sonetos (*La guirnalda colombiana*) efectuada por Jean Camp y de un libro antropológico de J. R. Arboleda (*Histoire et anthropologie du noir en Colombie*), de la edición rumana de la *Vorágine* de José Eustasio Rivera (*Viltoarea*), de la publicación en polonés de la *Biografía del Caribe* de Germán Arciniegas y de la traducción al inglés de un libro de Jaime Paredes Pardo (*Colombia in the paths of God*).

Respecto a la jerarquía de las lenguas de las cuales se tradujo a otras, predomina, según el *Annuaire Statistique* de 1968, el inglés, con 14.228 títulos traducidos en 1966, seguido por el francés (5.314), el ruso (4.353), el alemán (3.912), las tres lenguas escandinavas (1.377), las dos lenguas clásicas (950), el italiano (881) y el castellano (827); 7.778 títulos fueron traducidos de otros idiomas.

Al castellano se tradujeron, en España, libros del inglés (869), del francés (697), del alemán (275), del italiano (119), de las lenguas clásicas (105), del ruso (34) y de las lenguas escandinavas (19); 308 títulos de otros idiomas. España está así a la cabeza de los países que publicaron traducciones del francés (seguida por Italia, Alemania y Estados Unidos) y del italiano (seguida por Yugoslavia, Alemania, Estados Unidos y Francia). En cuanto a la traducción de libros del alemán, está España en el sexto lugar (precedida por Estados Unidos, Yugoslavia, Holanda, Francia e Italia). En Hispanoamérica también dominan las publicaciones de libros traducidos del inglés y del francés.

Las lenguas a las cuales fueron traducidos en 1966 los 827 libros castellanos mencionados, son

especialmente el portugués (Portugal 341, Brasil 22), el francés (77), el inglés (Estados Unidos 77, Inglaterra 8, Canadá 1), el ruso (46), el alemán (44) y el italiano (43).

Claro está que estos registros de la UNESCO ofrecen un material precioso para estudios especializados que superan en interés a la rápida revista global a la cual nos limitamos en estas notas. Sobre la base de la veintena de tomos aparecidos del *Index translationum* y de los *Annuaire Statistiques* respectivos, se podrían medir no solamente en ge-

neral, sino país por país, las vicisitudes de la popularidad no sólo de un autor extranjero, sino también de determinados libros, a través de veinte años. Trazar estas curvas ascendentes y descendentes es un trabajo mecánico de estadística. Lo difícil es explicar la causa de estos movimientos y medir el impacto de la literatura extranjera sobre determinada sociedad.

GÜNTHER SCHÜTZ.

Instituto Caro y Cuervo.

---

## JORNADA HISPANICA EN BREDA

### EL MODERNISMO Y LAS CORRIENTES LITERARIAS HISPANOAMERICANAS

Bajo el patrocinio de la Asociación para la Divulgación de la Lengua y Cultura Españolas "Cervantes", se celebró el sábado 2 del mes de mayo pasado la XVII Jornada Hispánica en la ciudad de Breda, Holanda, en el Castillo "Bouvi-gne". Durante dicha Jornada, el Dr. Carlos Martín disertó sobre el Modernismo y las corrientes literarias hispanoamericanas.

D. Carlos Martín nació en Bogotá el año de 1914; cursó los estudios de bachillerato en el Colegio Mayor de San Bartolomé y los de Derecho, de Economía y de Letras en la Pontificia Universidad Católica Javeriana; actualmente es Agregado Cultural de la Embajada de Colombia en Holanda.

El Dr. Martín se ha dedicado con regularidad a la enseñanza de la Literatura hispanoamericana. En los años 1957 y 1958 fue Director del Departamento de Humanidades de la Universidad de América, de Bogotá. En 1959 y 1960 fue profesor de Literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad de los Andes, también de Bogotá. Desde hace algunos años es Lector de la Universidad Estatal de Utrecht.

Como literato ha publicado tres tomos de poesías y uno de ensayos. Colabora en varias revistas colombianas literarias. Sus artículos versan sobre temas como: Antonio Gómez Restrepo, Sarrín Cano, Barba-Jacob, La nueva poesía colombiana, El Vanguardismo en España y América, Carlos Pellicer, Pablo Neruda, Nicolás Guillén, César Vallejo, Gabriela Mistral, El castellano en América, Juan Ramón Jiménez en Hispanoamé-

rica, Robert Bazin y la literatura hispanoamericana, Jorge Carrera Andrade, José Martí, Sarmiento, La poesía negra en Hispanoamérica, Guillermo Valencia, Ermilo Abreu Gómez.

Como autor de numerosas poesías y ensayos, Carlos Martín pertenece a la agrupación literaria denominada de "Piedra y Cielo", que por los años de 1940 alcanzó gran renombre con la publicación de siete colecciones de poesías, que ejercieron gran influencia en los círculos literarios del país.

La fuerza de Carlos Martín no sólo radica en la parte crítica de su obra, sino también en el terreno creativo. La colección de ensayos "La sombra de los días", Bogotá, 1952, es una prueba de que su visión es muy amplia y no se ha limitado a las literaturas española e hispanoamericana.

Por otra parte, el Dr. Carlos Martín ha iniciado por la Radio Nederland un programa con el título de "Antena Literaria", en el cual presenta, con una frecuencia semanal, una selección de tópicos en este dominio de las artes.

Dentro de este espacio radiofónico, el Dr. Martín ha desarrollado, entre otros temas, el de las relaciones e influencias existentes entre muy diversos poetas de España y de Hispanoamérica con el Modernismo y, en particular, con la figura rectora de Rubén Darío.

Sin embargo, no se trata sólo de la obra literaria sino también de las circunstancias humanas que vincularon a tan diferentes personas dentro del ambiente de principios del siglo XX en ciudades como Madrid, Buenos Aires y otras.



# EL LATÍN, LENGUA DE CULTURA EN LA EDAD MODERNA

Cada día son más los estudiosos que se dan cuenta de la importancia fundamental que los escritos modernos en latín tienen para el conocimiento de la cultura occidental, desde fines de la Edad Media hasta los comienzos del siglo XX. Es un hecho que, durante el período señalado, el latín en su forma humanística ha sido la segunda lengua — y aun en muchos casos la primera — de casi todas las personas educadas. Millares de libros publicados en latín han tenido influencia en el desarrollo de la ciencia, la literatura y el pensamiento humano, pues el latín ha sido por mucho tiempo el más importante vehículo internacional de las ideas, tanto políticas, como religiosas, filosóficas y pedagógicas.

Sin embargo, es poco lo que se ha hecho en el campo de los estudios sobre el latín moderno, en comparación con lo realizado respecto de los escritores en lengua vulgar de la misma época. En efecto, carecemos todavía de la mayor parte de las herramientas básicas para la investigación en aquel campo, como ediciones críticas de gran número de obras, bibliografías adecuadas, un diccionario del latín moderno, etc.

El Primer Congreso Internacional de Latín Moderno y Literatura Moderna en Latín, que se efectuará en Lovaina del 23 al 28 de agosto de 1971 (véase *Noticias Culturales*, núm. 112, mayo de 1970, pág. 19), tiene por fin llamar la atención de los investigadores y estudiosos sobre la situación señalada en los párrafos anteriores; discutir las posibilidades de organizar mejor las investigaciones sobre la literatura moderna en latín, y promover el estudio del latín moderno en sí mismo.

En opinión de los organizadores del Congreso, los términos *latín moderno* y *literatura latina moderna* han de entenderse en su más amplio sentido, de manera que con ellos se abarque todas las obras escritas en latín desde el Renacimiento hasta hoy, y no sólo aquellas que suelen denominarse "obras literarias". Por esta razón el Congreso pretende reunir a representantes de tan diversas disciplinas como filología clásica, románica, germánica y esla-

va; teología, historia, e historia de la ciencia, y sus temas se extienden a una amplia gama de materias. Se piensa, sin embargo, que los futuros congresos de latín moderno y literatura moderna en latín se concentren a estudiar aspectos específicos. Y esto podrá realizarse, una vez que, en el Congreso del año entrante, se haya establecido un firme contacto entre las distintas disciplinas interesadas.

Algunos de los trabajos que se presentarán al Congreso son:

BIRGIT STOL (Universidad de Upsala), *El bilingüismo de Lutero*.

BERNARD BEUGNOT (Universidad de Montreal), *Estado de las trabajos del repertorio bibliográfico de las obras latinas de los escritores franceses del siglo XVII*.

ROGER ZUBER (Universidad McGill, Montreal), *Problemas de la traducción de textos latinos del siglo XVII francés*.

GEORG ROELLENBLECK (Universidad de Munich), *La épica latina didascálica en la Italia de los siglos XV y XVI*.

I. D. McFARLANE (Universidad de St. Andrews), *La poesía latina del Renacimiento francés*.

HARRY C. SCHNUR (Universidad de Stanford), *El epigrama latino en Alemania y su influencia en la literatura en alemán*.

R. J. SCHOECK (Instituto Pontificio de Estudios Medievales, Toronto), *Literatura jurídica en latín*.

V. GORTAN (Universidad de Zagreb), *Literatura latina moderna de Croacia*.

F. CLAES (Universidad de Lovaina), *Influencia del latín en la lexicografía de los Países Bajos en el siglo XVI*.

D. BRIESEMEISTER (Biblioteca Estatal de Baviera), *La valoración del latín y de la literatura en latín en la España de los siglos XVI y XVII*.

C. ALAN SOONS (Universidad de Massachusetts), *Los escritos políticos de Arena, en latín macarrónico, contra Carlos V*.

LEONARD W. FORSTER (Universidad de Cambridge), *Investigación sobre el Petrarquismo y la literatura moderna en latín*.

GILBERT TOURNOY (Universidad de Lovaina), *La novela del siglo XV en latín y las traducciones latinas de Boccaccio*.

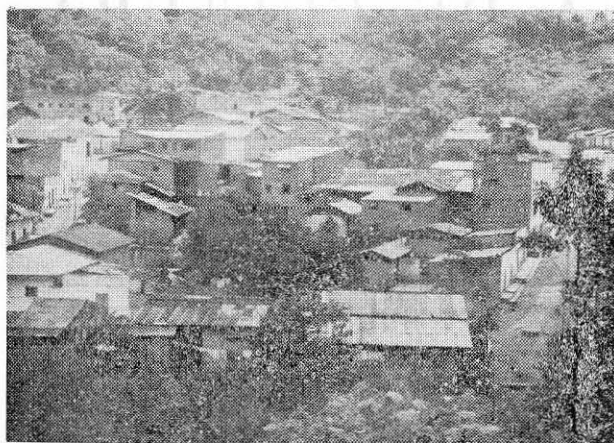
# ENCUESTA PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO

## ENCUESTA COMPLEMENTARIA EN PACHO

El 27 de agosto de 1970 los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo realizaron en Pacho una encuesta complementaria de la que ya habían efectuado allá mismo en 1956 los investigadores Luis Flórez y Tomás Buesa Oliver. Para este trabajo contaron ahora con la generosa hospitalidad y valiosa colaboración de la señorita Marina Dueñas y otros miembros de su familia, así como con la de varios amigos y servidores. Por esto la encuesta se llevó a cabo fácilmente y en circunstancias muy favorables. Mil y mil gracias a la familia Dueñas. El día 28 los comisionados del Instituto fueron a Paimé y comenzaron la encuesta allá.

## GENERALIDADES

Paimé fue fundado en el siglo XVI, y tuvo como nombre anterior el de San Roque de Mencilpá. En la época de la conquista española la región estaba habitada por los indios mencipés.



Vista parcial de la población.



Tipo corriente de casas urbanas.



Casa suburbana con *casilla* para secar café.



Otra casa suburbana con *casilla* para secar café.

# EN PAIME

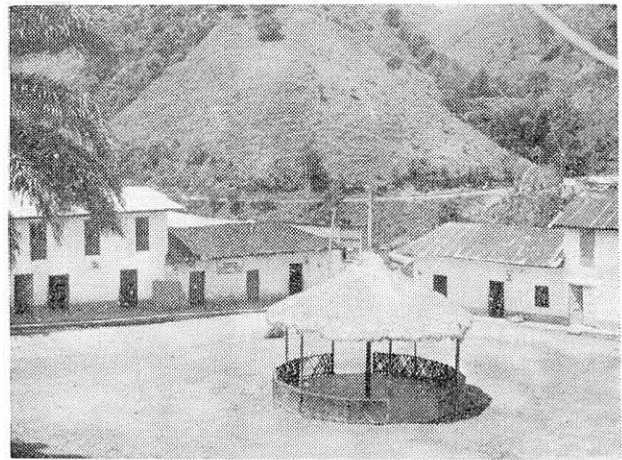
## Y ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

Altura de la localidad: 1.038 metros; temperatura media: 25 grados centígrados. Límites del Municipio: Muzo y Coper, en el Departamento de Boyacá; San Cayetano, Yacopí, Pacho y Topaipí, en Cundinamarca.

Hidrografía: riegan el territorio de Paimo los ríos Negro, Blanco, Mencipá, Guaquimay y Villamizar; además, las quebradas Blanca, Silvia, Ezpeleta, Pinche, Combuco, Namasbuco, Isabí.

Tiempo seco en el Municipio: los meses de enero, febrero, julio, agosto y diciembre. Epoca de lluvias: abril, mayo, octubre y noviembre.

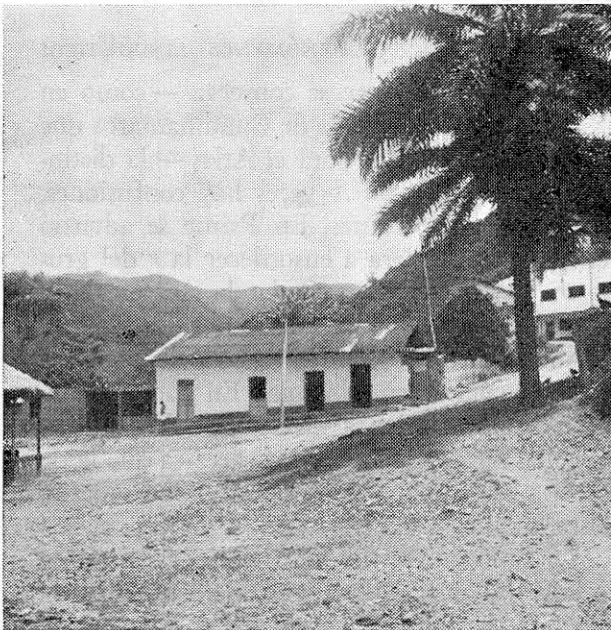
La mayor parte del territorio municipal es quebrado, muy montañoso. Abundan las maderas de construcción (cedro, amarillo, guadua, etc.). En otros tiempos, cuando había más bosque en los alrededores, abundaban también animales de caza como la boruga, el venado, el cafuche, el carma (ñeque o guatín de otras partes; especie de saíno).



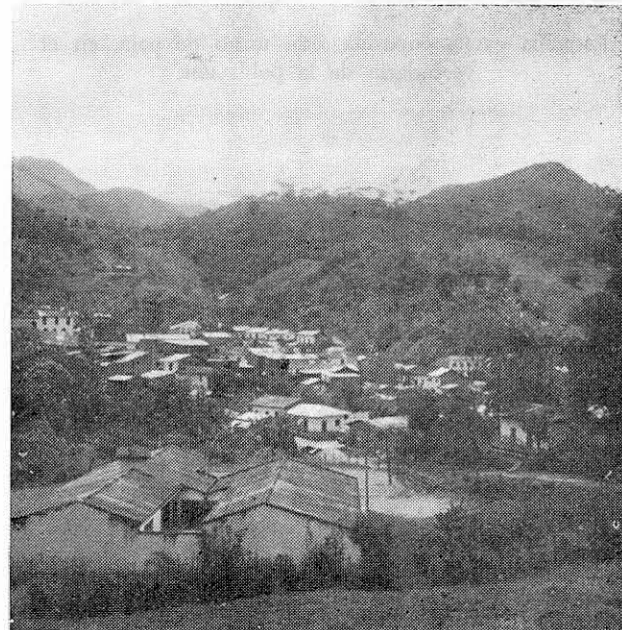
Vista parcial de la plaza.



Una esquina de la plaza.



Alcaldía Municipal, en una esquina de la plaza.



Vista casi total de la población.



Otra esquina de la plaza. El caballo es animal de mucho uso en la región.



Pequeña casa campesina, con techo de paja, en el vecindario de la población.



Lucas Cadena, informante, al pie de una pila de leña.

Principales productos agrícolas: café, yuca, plátano, maíz, caña de azúcar y arracacha. Estos productos se llevan a vender en Pacho y Bogotá.

Ganadería: es corriente el ganado vacuno blanco orejinegro (como en el Departamento de Antioquia).

Comunicaciones: hay carretera a Bogotá, con 142 kilómetros de longitud, y caminos de herradura a Muzo, Coper y San Cayetano.

En lo eclesiástico, Paimé pertenece a las Diócesis de Zipaquirá y Facatativá. Actualmente no hay iglesia. La que había estaba en muy mal estado y fue destruída para levantar otra, que está empezada. Tampoco hay edificio propio para la Alcaldía y demás oficinas de gobierno (funcionan hoy en una casa vieja, alquilada).

Los servicios públicos son muy deficientes. Las calles no están pavimentadas. El aspecto de la población es más bien pobre. Entre los campesinos es frecuente como diversión el juego de tejo. Para secar café son de uso frecuente las *casillas*: el cielo raso de la casa (o de una construcción aledaña) sirve para extender el grano verde; los dos lados de la cubierta del techo, que suelen ser de zinc, se levantan, manualmente, hacia afuera y arriba, partiendo de la cumbre, a la cual se aseguran con lazos. A los lados del techo, que se levantan y se bajan a voluntad, dijo un campesino que los denominan *tramos*. A la casilla se sube por una escalera de guadua colocada en el interior de la casa respectiva.

En Paimé se hizo encuesta lingüístico-etnográfica los días 28 y 29 de agosto de 1970.

#### FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS

En Pacho y Paimé se conserva — como en casi todas las poblaciones de Cundinamarca que han sido encuestadas para el Atlas — la distinción entre *elle* y *ye*. A veces hay confusiones, pero no son frecuentes. En Paimé se advirtió tendencia muy clara a ensordecer la *r* del grupo *tr*, y en general a articular la *r* como fricativa. No es frecuente la asibilación de esta consonante, fenómeno común en otras localidades. La *f* es generalmente bilabial. En Pacho se notaron pronunciaciones mixtas bilabio-dentales. El habla femenina parece más arcaica que la de los hombres, lo cual se nota en el vocabulario, sobre todo.

La superstición del mal de ojo es corriente en aquellas localidades (probablemente vino de España). El informante de Paimé, campesino de setenta años, decía que a veces la miel no

cuaja para hacer la panela, o ésta sale muy mala, porque hay gente que tiene mala vista y ojea la miel. Lo mismo puede ocurrir en la fabricación de aguardiente: las personas de mala vista hacen rebotar la olla y el aguardiente no logra su punto adecuado.

Distinguen el *chulo* (*Cathartes Aura*) del *gallinazo* y la *guala*. La *guala*, de color blanco, es tenida como la hembra del chulo. El *gallinazo* es también blanco. Los campesinos cazan *gualas* y *gallinazos* para comer su carne.

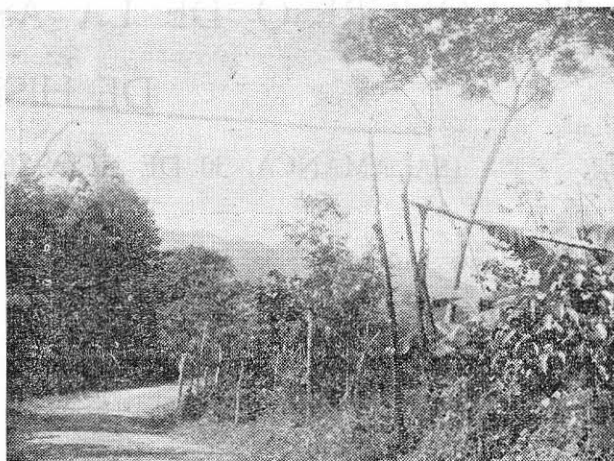
#### ONOMÁSTICA

Entre los apellidos de Pacho (según el registro catastral) son frecuentes Arango, Bernal, Bustos, Cárdenas, Casallas, Castañeda, Castro, Fernández, García, Garzón, Gómez, González, Jiménez, López, Martínez, Moreno, Muñoz, Pérez, Poveda, Rincón, Rodríguez, Ruiz, Sánchez, Sierra, Torres y Vega.

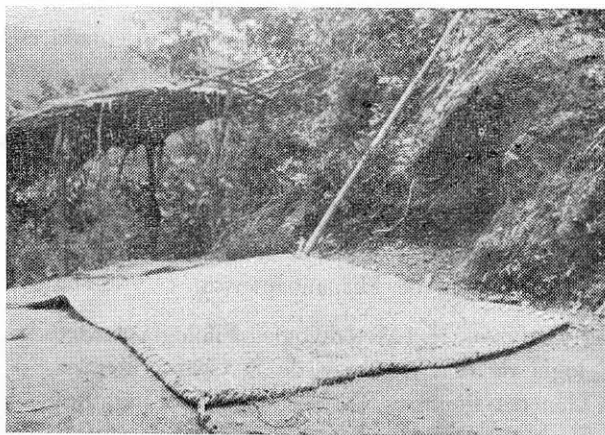
En Paima se repiten generalmente los apellidos de Pacho.

Algunos apellidos parecen indígenas, tanto en Pacho como en Paima. Así, Babativa, Cao, Capador, Chicuasique, Cholo, Forigua, Guaneme, Ibagué, Neme, Piraquive, Quimbay, Quitián, Tinjacá, Tocancipá, Ubaque, Usaquén, Yomayusa, Zacipa, Zipaquirá, Cújar, Cocueta, Cicachá, Chicacausa, Gacha, Neusa, Pascagasa, Tuta.

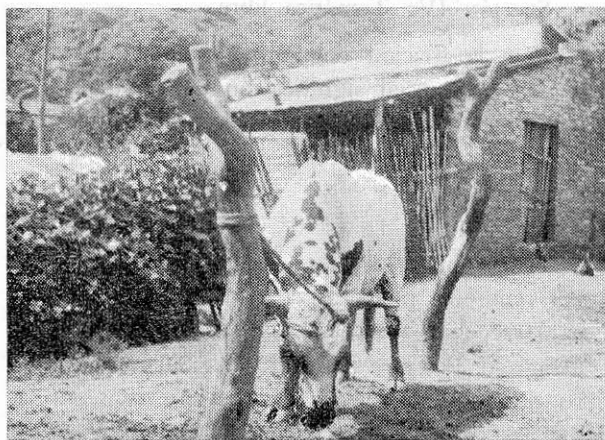
En la toponimia (nombres de ríos, quebradas, veredas, fincas) hay también formas que parecen indígenas, por ejemplo Guatecano, Timaná, Caquián, Caquiencito, Cachipay, Uramita, Chirimoyo, Guacas, Guacana, Guamal, Nupos, Panche, Siboney, Pauchal, Paraguay, Guayacán, Nupal, Furatena, Teusaquillo, Quindío, Capal, Chipaque, Cacao, Guayoque, Zapotal, Chimal, Sesquilé, Gualanday, Tequendama, Panamá, Curubito, Caribe, Guapuchas, Curapos, Tancuenal, Chipos, Pasuncha, Xochimilco, Táquira, Pinzaima, Namasbuco, Recuipí, Búcoma, Taritao, Capicha, Guaguaquí, Guaquimay, Tauche, Tautautico, Guachapá, Yascanales, Cuicha, Curichana, Capache, Muchal, Tocanal, Quirquir, Cábulo, Ticaba, Notepi, Tanchural, Caical, Guarcal, Quipama, Guniamá, Canercha, Chinú, Timacal, Chucua, etc. Desde luego, la mayoría de los topónimos son de origen español y europeo. El mestizaje, pues, es manifiesto hasta en este aspecto de la vida regional.



Acueducto aéreo de guadua. Este sistema lo emplean frecuentemente en los campos.



Secando café al sol sobre una estera de enea, sistema usual en la región.



Toro amarrado a un botalón, en el matadero público.

# IV CONGRESO DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE HISPANISTAS

(SALAMANCA, 30 DE AGOSTO A 4 DE SEPTIEMBRE DE 1971)

La Junta Directiva de la Asociación Internacional de Hispanistas ha escogido a la ciudad de Salamanca, España, como sede de su próximo congreso —el IV de los que celebra— y que se verificará durante los dos últimos días de agosto y los cuatro primeros del mes de septiembre del año entrante. Con el objeto de organizar debidamente el Congreso fueron constituidas dos comisiones: una de carácter nacional, presidida por don Rafael Lapesa, y otra, de carácter local, presidida por don Fernando Lázaro.

## TEMARIO

El temario del Congreso ha sido orientado especialmente hacia puntos de gran interés en nuestros días y ha quedado definido en la siguiente forma:

SECCIÓN I (Literatura, Arte, Historia): El Renacimiento español. — El siglo XVIII. — Unamuno y su época. — Aspectos de la Literatura, el Arte y la Historia de Hispanoamérica.

SECCIÓN II (Metodología, Filología): Metodología de la Historia y de la Crítica literaria. — Géneros literarios. — Sociología y Literatura. — Problemas de la edición de textos.

SECCIÓN III (Lingüística): Descripción de la lengua contemporánea. — Problemas de lingüística histórica. — Sociología lingüística. — Lenguas en contacto. — La lengua literaria.

SECCIÓN IV: Temática libre.

Para la fijación del temario se ha tenido en cuenta la especial significación de Salamanca en la Historia de la civilización hispánica. La lengua oficial del Congreso será el español.

## SESIONES

Por lo que toca a las sesiones de trabajo, habrá seis reuniones plenarias de una hora de duración, para escuchar a especialistas en las materias del Congreso. Por otra parte, durante mañana y tarde funcionarán las cuatro secciones previstas, en las que las comunicaciones presentadas serán expuestas brevemente por sus autores. Cada exposición

será seguida de una discusión que no excederá los diez minutos.

## INSCRIPCIONES

Se mantienen las cuotas de inscripción del Congreso anterior, es decir: para los miembros de la Asociación 15 dólares, que les darán derecho a participar en todas las actividades programadas. Para los acompañantes, la cuota fijada es de 10 dólares y les dará derecho a participar en todas las actividades sociales y en el programa especial que se les prepare. Los pagos deben hacerse mediante cheque o transferencia bancaria, a nombre de la COMISIÓN LOCAL ORGANIZADORA DEL IV CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE HISPANISTAS, Banco Hispano-Americano, Sucursal Urbana, Gran Vía, Salamanca.

## COMUNICACIONES

Cada socio inscrito en el Congreso tiene derecho de presentar una comunicación sobre los temas propuestos, cuyo texto completo debe remitirse a la Comisión Local Organizadora antes del 30 de junio de 1971. Las Comisiones Local y Nacional seleccionarán las comunicaciones que hayan de ser leídas en las reuniones de trabajo, pero todas ellas serán incluidas en las Actas.

Del Instituto Caro y Cuervo ha sido invitado Luis Flórez para que “en representación de las naciones hispanoamericanas”, haga, durante una junta plenaria, una exposición descriptiva del español en Bogotá y Cundinamarca (con referencias a otras zonas de Colombia y a algunas naciones de la América española).

## PROGRAMA Y CORRESPONDENCIA

El programa del Congreso prevé también diversas actividades sociales y distracciones para los participantes en él.

La correspondencia relacionada con el Congreso debe dirigirse al doctor Ricardo Senabre, Secretario de la Comisión Organizadora Local del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Universidad, Libreros, 5, Salamanca, España.

# LA UNIVERSIDAD DE SANTO DOMINGO DECANA DE AMERICA

Allí en la primera ciudad del Nuevo Mundo, Santo Domingo, en la Isla Española (hoy República Dominicana), se fundó la primera universidad de América, como también se establecieron las primeras escuelas, la primera real audiencia, se erigió la primera catedral y se celebró la primera misa. No habían pasado cincuenta años del descubrimiento cuando la Universidad de Santo Tomás abría sus puertas, alba luminosa del transplante de la vida universitaria española a las tierras hispanoamericanas. Le dio existencia la famosa bula "In apostolatus culmine", tan discutida, otorgada por Paulo III el 28 de octubre de 1538, a petición de los frailes predicadores del convento de la Española. ¡Quién le iba a decir a Paulo III, cuando firmó el celeberrimo documento, "con su sello de plomo pendiente de sus hilos de seda cadarso colorada y amarilla"<sup>1</sup>, que la bula mencionada iba a ser combatida hasta el extremo, desde muy pronto y hasta el día de hoy!

Lo primero que se negó fue su *autenticidad*, y hasta se la ha llamado falsa y mítica. Después se negó su *legitimidad*, y hoy se insiste en negar su valor jurídico, y aun se añade últimamente la curiosa interpretación de que se trata de una bula *nonata*.

<sup>1</sup> Como la describe la copia legalizada más antigua, 1542, que se conserva en el Archivo General de Indias, Sevilla: *Santo Domingo*, leg. 66. Existen otras copias manuscritas en el Archivo Generalicio de la Orden de Predicadores, Roma, la auténtica del original de Santo Domingo, que sirvió para el *Bullarium*; Archivo de la Universidad de Santo Domingo; Archivo del Convento de San Juan de Letrán de La Habana. Ha sido impresa en el *Bullarium Ordinis Fratrum Praedicatorum*, IV, fol. 571; en el *Memorial* de Fr. Diego de la Maza; en *Anales de la Universidad de Santo Domingo*, V (1941); por Hernández, Thobar, por Utrera en *Universidades*, y por Beltrán de Heredia, a raíz de su hallazgo del registro o partida, cuyo texto utilizo: *La autenticidad de la Bula "In Apostolatus Culmine"*, base de la *Universidad de Santo Domingo, puesta fuera de discusión*, Ciudad Trujillo, Publicaciones de la Universidad de Santo Domingo, 1955, 45-48. Ajo la reproduce en su *Cartulario*. Existen también fotocopias y traducciones, la de Beltrán de Heredia, en I. c., 49-52.

I. Perpetuarum  
 In athenis Dominici in Inouliis Moais dicens:  
 ica Bullarum Magi provincialis  
 Bona J. Cony ad hunc l'edict  
 de l'ra u nates domus... Dominici  
 Guiz J. Dominici: d'caho universitat  
 Studij generalis in d'na civitate  
 ad instar universitat' oppidi de  
 Alcala M'etan Guiz ————— 14  
 Salamanca. l'ra u conventu. Monij. J. A.  
 de la Victoria d'ca. Hieronymi n'p  
 cetera Auen. alamanid: unio  
 Caroli Jui de villas de Buij  
 Ramondij p' monio ————— 16  
 E. Rector co-scholae Collegij (colocatum)  
 A Cony Salamanid: unio p' l'ra  
 P'archidijci de l'ra de B'ned  
 Cappell' p' l'ra ————— 17  
 G. Joannes Scivano archidiacono  
 de Montem in d'ca Salama  
 tid: d'ca Montem in d'ca  
 fuerunt l'ra u n'p l'ra d'ca  
 d'ca d'ca unio unio d'ca  
 d'ca d'ca in d'ca d'ca 18  
 G. Joannes Scivano d'ca d'ca  
 Capital unio d'ca: in Salamanid.  
 Supplicio d'ca d'ca p' l'ra  
 d'ca p' l'ra d'ca in d'ca  
 d'ca p' l'ra d'ca ————— 19

FOTOCOPIA DEL REGISTRO O PARTIDA DE LA BULA «IN APOSTOLATUS CULMINE» ERECTORA DE LA UNIVERSIDAD DE SANTO DOMINGO, EL 28 DE OCTUBRE DE 1538.

Figuraba en el tomo I de bulas perpetuas, fol. 14; Arch. Vat., Roma, *Indices*, vol. 369, fol. 65. (Tomada de Beltrán de Heredia, O. P., *La autenticidad de la bula...*, 1955, entre págs. 16 y 17).

El original se perdió cuando el pirata Drake saqueó la isla en 1580. Y la copia directa y primigenia del Vaticano se extravió cuando Napoleón tuvo la idea peregrina de ordenar el traslado de los tomos de bulas del archivo. Pero de la autenticidad ya no cabe la menor duda, con el hallazgo del meritisimo e incansable investigador dominico P. Vicente Beltrán de Heredia. En el Archivo Vaticano encontró en 1954, en el *Inventario de Bulas Perpetuas de Paulo III*, la partida o registro correspondiente a la "*In apostolatus culmine*"<sup>2</sup>, prueba fehaciente de que había sido aprobada y despachada. Y como complemento de su labor investigadora en este sentido encontró también la *súplica*<sup>3</sup> de los dominicos para obtener la bula, con el *fiat* autógrafo del papa, cuyo hallazgo ratifica en plenitud la autenticidad del anterior<sup>4</sup>. Las investigaciones afortunadas del P. Beltrán pusieron fin al famoso *pleito por la primacía fundacional universitaria* de América, entablado entre las universidades de Santo Domingo, Lima y México. El pleito había comenzado en el siglo XVIII cuando los defensores de la Universidad de Santiago de la Paz<sup>5</sup> negaron los títulos legítimos de la Universidad de Santo Tomás, en un afán de monopolio de los estudios superiores. A raíz de los ataques contra la autenticidad de la bula, las universidades de Lima y México, poniéndose de parte de los defensores de la de Santiago de la Paz, quisieron reclamar para sí el título de primada.

Otro de los ataques lanzados contra la célebre bula fue el de su carencia del *pase regio*. O sea que, en caso de que hubiera existido, sus efectos jurídicos serían nulos. Pero no era más que un nuevo argumento de ataque sin base alguna. Hay que

<sup>2</sup> Archivo Vaticano, Roma: *Índices*, n. 369, fol. 65. Edición: Beltrán de Heredia, l. c., 17; fotocopia entre 16 y 17.

<sup>3</sup> A. V., Roma: *Reg. Suppl.*, vol. 2304, fol. 199. Edición: Beltrán de Heredia, *La autenticidad de la Bula "In Apostolatus Culmine"* ..., 1955, 41-43, y fotocopia entre 40 y 41; traducción castellana, 43-45.

<sup>4</sup> Cuando el papa accedía a la petición de las *súplicas*, presentadas por el vicedecano o referendario, escribía al pie con su puño y letra la fórmula *Fiat ut petitur*, seguida de la inicial de su nombre de pila (Beltrán de Heredia, l. c., 43).

<sup>5</sup> Existió en Santo Domingo otra Universidad llamada de Santiago de la Paz, que mantuvo muchos pleitos con la de Santo Tomás, Universidad primada de la isla y del continente, por motivos de emulación. Fue fundada por real cédula del 23 de febrero de 1558, a base del legado de Hernando de Gorrón (A. G. I.: *Patronato*, leg. 173. Impresa por Utrera en *Universidades* y por Ajo en su *Cartulario*).

tener muy en cuenta que según las *Partidas* de Alfonso X el Sabio, entonces vigentes en el imperio español, el estudio general o universidad lo podían establecer tanto el papa como el emperador, y el rey<sup>6</sup>. Así la bula de fundación de la Universidad de Alcalá tampoco fue pasada por el consejo y a nadie se le ha ocurrido poner en duda su legitimidad, y precisamente conforme a ella se fundó la de Santo Domingo. Con la llegada de Felipe II al trono empieza a cundir el espíritu centralista que da lugar a una mayor intervención del consejo en la vida universitaria; pero esto aún no había ocurrido en el reinado anterior y no hay por qué aplicar a Indias lo que todavía no se había establecido en España. Por lo tanto, afirmo con el P. Beltrán de Heredia, que la falta de real cédula no afecta para nada a la sustancia de la entidad<sup>7</sup>.

Con motivo de este famoso pleito por la primacía, que terminó como era lógico en favor de la Universidad de Santo Domingo, se han escrito muchos libros, folletos, artículos, en pro y en contra. Uno de los que más atacaron, en años recientes, la autenticidad y legitimidad de la bula fue el capuchino P. Cipriano de Utrera en sus obras *Universidades de Santiago de la Paz y de Santo Tomás de Aquino y Seminario Conciliar de la ciudad de Santo Domingo de la Isla Española* (Santo Domingo, 1932) e "*In apostolatus culmine*", *bula mítica de Paulo III* (Ciudad Trujillo, 1938). Aparte de su mérito como investigador laborioso, que presenta en la primera obra citada una preciosa colección documental, su exposición está llena de prejuicios y no siempre se apoya en razones convincentes. Cuando la polémica se había acallado, quedando Utrera aparentemente con la razón, surgen las pruebas fehacientes de Beltrán de Heredia. Encontrados la socilidad y el registro de la aprobación y despacho de la bula, tenemos un antecedente y un consiguiente irrefutables acerca de la historicidad y autenticidad de la misma. Por lo tanto, la "*In apostolatus culmine*" ha dejado de ser un documento "mítico", según expresión poco feliz de Utrera.

Ultimamente ha vuelto a resucitar la polémica el investigador peruano Daniel Valcárcel en su libro *San Marcos, la más antigua Universidad Real y Pontificia de América* (Lima, 1959). En

<sup>6</sup> Partida II, tít. 31, ley 1<sup>a</sup> (edición de la Real Academia de la Historia, Madrid, 1807).

<sup>7</sup> *La autenticidad de la bula...*, 1955, 28.



esencia son los mismos argumentos del P. Utrera, insistiendo principalmente en el carácter "irrito" del documento. Se esfuerza en negar su valor jurídico, basándose en lo de la carencia del pase regio. Según Daniel Valcárcel, Paulo III, por breve de 19 de junio de 1538, aceptaba la real orden de Carlos V de 18 de marzo del mismo año<sup>8</sup> prohibiendo que se pidieran a la Santa Sede por parte de personas particulares "gracias, dispensaciones y otros despachos tocantes a las Indias", fuera de lo ordenado por el Consejo de Indias. El extracto de este breve nos informa que Paulo III revocaba "qualesquiera otros que haya dado antes en perjuicio de la Facultad del Emperador Carlos 5º como Rey de España, y en perturbación del buen gobierno de las Indias"<sup>9</sup>. Con respecto a esto hay que recordar que el breve revocatorio "*Non indicens videtur*"<sup>10</sup>, del cual se trata, anulaba *exclusivamente* el breve "*Pastorale Officium*" referente a los indios, otorgado por Paulo III en 1537 junto con otros documentos afines, los cuales fueron mal recibidos en la corte de Carlos V<sup>11</sup>. El breve revocatorio no invalidaba ni comprometía la libertad del papa con respecto a otros documentos expedidos y menos en cuanto a cualquiera otra decisión futura. La bula "*In apostolatus culmine*" no había sido aún despachada, no iba contra los derechos del real patronato, ni mucho menos "en perturbación del buen gobierno de las Indias", sino muy al contrario. Por todo ello, el papa no tuvo ningún inconveniente en concederla a los dominicos en este mismo año, 1538, porque tenía conciencia de su absoluta y plena facultad para hacerlo. Procede con toda decisión y energía al expedir la bula, nadie podría abolirla sin su consentimiento, y deroga cuanto pudiera ir en contra de la misma y su ejecución, amenazando incluso con penas a los que osaran oponerse.

Remito al lector al artículo publicado en la *Revista de Indias* en 1963, donde he contestado a Valcárcel<sup>12</sup>. En las páginas de la misma revista me ha replicado en 1965<sup>13</sup>. Acabo de escribir mi contrarréplica, con el mismo título de este artículo, y en plan de diálogo amistoso y cordial, que enviaré en breve a la *Revista de Indias*. Insiste en los mismos argumentos de su libro y añade el aspecto curioso de llamar a la "*In apostolatus culmine*" bula "nonata". Considera que el registro o partida de la bula, encontrado por Beltrán de Heredia, fue como un mero "anteproyecto de ley", o sea un documento que se quedó en un veremos... Es una interpretación inadecuada y desorbitada de lo que constituían los tomos de *Rubricelle* o inventarios de documentos pontificios; no eran agendas, ni listas de proyectos; eran registros de algo que efectivamente se había realizado, como nos lo explica muy bien el P. Beltrán de Heredia: "Cuanto están siquiera medianamente impuestos en lo que significa la inclusión de un documento pontificio en los citados tomos de *Rubricelle*, saben que eso equivale a tener la prueba decisiva de que el texto de tal documento, una vez ultimado en la Cancillería, pasó a los escritores del Registro, quienes lo copiaron íntegro en el volumen correspondiente antes de su entrega al peticionario"<sup>14</sup>. Y como corroboración de lo dicho, recordemos el *fiat ut petitur* autógrafo del papa al pie de la *súplica* de los dominicos para la obtención del documento.

En conclusión, la bula "*In apostolatus culmine*", erectora de la Universidad de Santo Domingo, el 28 de octubre de 1538, es un documento *auténtico, legítimo y nato*, y la UNIVERSIDAD DE SANTO DOMINGO ES LA UNIVERSIDAD DECANA DE AMÉRICA, a la luz de la verdad histórica.

AGUEDA MARÍA RODRÍGUEZ CRUZ O.P.

<sup>8</sup> *Recopilación de los Reynos de las Indias*... ley IX, tít. IX, lib. I (ed. del Consejo de la Hispanidad, Madrid, 1943).

<sup>9</sup> Lo tomó de una copia del A. G. I.: *Patronato*, leg. I, ramo 19. Existe otro extracto en la CDIAO, tomo VII, 414, nota.

<sup>10</sup> A. Sec. V., Roma: *Index Brevium*, 296, Indias. Lewis Hanke publicó el texto, fotocopia y traducción en su *Pope Paul III and the American Indians*, reproducido de *The Harvard Theological Review*, XXX-2 (1937).

<sup>11</sup> Consúltese a Alberto de la Hera, que ha estudiado muy bien todo lo relacionado con la expedición y alcance de estos documentos: *El derecho de los indios a la libertad y a*

*la fe. La bula "Sublimis Deus" y los problemas indios que la motivaron*, en *Anuario de Historia del Derecho Español*, Madrid, XXVI (1956), 89-181.

<sup>12</sup> La bula "*In apostolatus culmine*" erectora de la Universidad de Santo Domingo, primada de América: su autenticidad y legitimidad, en *Revista de Indias*, Madrid, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, núms. 91-92 (1963), 13-28.

<sup>13</sup> *San Marcos, Universidad Decana de América*, en *Revista de Indias*, XXV, núms. 99-100 (1965), 211-215.

<sup>14</sup> *La autenticidad de la bula "In apostolatus culmine"...*, 1955, 18.

# BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE SEPTIEMBRE DE 1970

- AGUILAR PIÑAL, FRANCISCO. — Impresos castellanos del siglo XVI en el British Museum ... Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1970. 137 p. 24½ cm. (Cuadernos Bibliográficos, 24).
- AMAYA MARTÍNEZ, SANTOS. — Nuestra lengua. Curso 6º. Desarrollo de los programas vigentes de español y literatura para sexto año de Enseñanza Media. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1970]. 295 p. ilus. (incl. rets.) 21½ cm.
- ARIZMENDI POSADA, OCTAVIO. — El gobierno, las relaciones públicas y el desarrollo ... Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1969. 11 p. 26½ cm.
- ASOCIACIÓN COLOMBIANA DE UNIVERSIDADES. DEPARTAMENTO DE COORDINACIÓN DE SEMINARIOS, *comp.* — Seminario sobre enseñanza de las humanidades. Conclusiones y recomendaciones. Instituto Caro y Cuervo, Hacienda Yerbabuena, junio 11, 12, 13, 1970. Bogotá, Publicaciones de la Asociación Colombiana de Universidades, 1970. VII, 35 p. 27 cm.
- AVILA, RAFAEL. — El misterio de la historia. Texto de religión para 1er. año de Enseñanza Media. Elaborado bajo la dirección de Rafael Avila y la Condeferación Nacional de Centros Docentes. 4ª ed. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1970]. 123 p., 2 h. ilus. (incl. mapas) 21 cm. (Colección "Religión y Vida").
- BALDINGER, KURT. — Besprechungen, Kurzanzeigen. Tübingen (Alemania), Max Niemeyer Verlag, 1969. p. 603-608. 23 cm. Separata de "Zeitschrift für Romanische Philologie", Band 85, Heft 5/6, 1969.
- BLANCO, A., *coautor.* — Excavaciones arqueológicas en el cerro Salomón (Riotinto, Huelva) por A. Blanco, J. M. Luzón y D. Ruiz. Sevilla (España), Universidad de Sevilla, 1970. 39 p. láms. (4 dobls.) 27 cm. (Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Serie: Filosofía y Letras, 4).
- CARLOS, ALBERTO J. — Un 'error' de Gertrudis Gómez de Avellaneda. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 3 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 2, 1970.
- CASTELLI, ENRICO, *ed.* — L'inaffidabilità: son aspect philosophique et théologique. Actes du colloque organisé par le Centre International d'Études Humanistes et par l'Institut d'Études Philosophiques de Rome, Rome, 5-12 janvier 1970 ... [París], Aubier, Éditions Montaigne, [1970]. 584 p. 24½ cm.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. División de Bienestar Educativo, *comp.* — Sección de Orientación Psicopedagógica: sus objetivos, sus realizaciones, sus proyectos. Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1970. 10 p. (anv.) gráfica 26½ cm.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. Oficina de Planeamiento, *comp.* — Plan de desarrollo educacional 1970-1974. Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1969. p. 264-396. tabs. 27½ cm.
- CHARRY LARA, CECILIA. — Lecturas integrales. Libro cuarto de lectura. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1970]. 255 p. ilus. cols. 21½ cm.
- DORFMAN, ARIEL. — Imaginación y violencia en América. [Santiago], Edit. Universitaria, [1970]. 224 p. 18 cm. (Colección Letras de América).
- GRAJALES, GLORIA, *comp.* — Guía de documentos para la historia de México en archivos ingleses (siglo XIX). México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1969. XIX, 455 p., 1 h. 23 cm. (Instituto de Investigaciones Bibliográficas. Serie: Guías, 1).
- JARAMILLO URIBE, JAIME. — Antología del pensamiento político colombiano ... Bogotá, Talleres Gráficos del Banco de la República, 1970. 2 v. láms. (rets.) 22½ cm. (Publicaciones del Banco de la República. Biblioteca Luis Angel Arango). Contenido. - t. 1: Siglo XIX. - t. 2: Siglo XX.
- LÓPEZ DE MESA, LUIS EDUARDO — Cogitaciones. Medellín (Colombia), [Talleres Gráficos de la Edit. Montoya, 1965]. 212 p., 2 h. 16½ cm. (Ediciones Académicas, 12).
- LÓPEZ DE MESA, LUIS EDUARDO. — Disertación sociológica ... Bogotá, Edit. "El Gráfico", [1939]. 363 p., 1 h. 26½ cm.

- LÓPEZ DE MESA, LUIS EDUARDO. — Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo. Bogotá, Edit. El Gráfico, 1944. 371 p., 1 h. 23½ cm.
- LÓPEZ DE MESA, LUIS EDUARDO. — Opiniones constitucionales. Bogotá, Imp. Nacional, 1958. 363 p. 24 cm.
- LÓPEZ DE MESA, LUIS EDUARDO. — Posibles nuevos rumbos de la economía colombiana. Informe presentado ... al Comité Nacional de Economía. Bogotá, Imp. Nacional, 1944. 76 p., 1 h. 24 cm.
- MADRID MALO, NÉSTOR. — La política como espectáculo. Bogotá, Edit. Revista Colombiana, 1970. iv, 122 p., 1 h. 16 cm. (Colección Populibro, 32).
- MANRIQUE CASTAÑEDA, LEONARDO. — Algunas observaciones sobre el bilingüismo del Paraguay. [Montevideo], Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Departamento de Lingüística, [1969]. 26 p., 2 h. 16½ cm.
- MONTAÑA DE SILVA CELIS, LILIA. — Mitos, leyendas, tradiciones y folclor del lago de Tota. Tunja (Colombia), Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Fondo Especial de Publicaciones y Ayudas Educativas, 1970. 451 p., 2 h. lám. col. 23 cm. (Ediciones "La Rana y el Aguila").
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN. — La geografía lingüística y la unidad del español americano. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 7 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 2, 1970.
- NARANJO VILLEGAS, ABEL. — Disertaciones sobre ética. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Extensión Cultural, 1968. 74 p., 3 h. 19½ cm. (Colección Textos, 2).
- NARANJO VILLEGAS, ABEL. — Filosofía del Derecho. [s. l.], Librería y Ediciones Teoría, 1947. 270 p. 22 cm.
- NEKRASOV, VÍCTOR. — En las trincheras de Stalingrado. Moscú, Edit. Progreso, [s. a.]. 306 p., 1 h. 16 cm. (Antología de la Literatura Rusa y Soviética).
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — Notas para la biografía del Obispo José Cuervo y Caicedo, prócer de la Independencia. Bogotá, Academia Colombiana de Historia, 1970. p. 112-159. 24 cm. Separata del "Boletín de Historia y Antigüedades", vol. LVII, núms. 663-665, enero-marzo de 1970.
- OSBORNE, LAWRENCE J. — Ecclesiastical satire in Milton's Lycidas. [s. p. i.] 12 p. 23 cm.
- PORRAS COLLANTES, ERNESTO. — Estructura parcial de "La hojarasca" de Gabriel García Márquez. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 12 p. gráficas 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 2, 1970.
- POSADA MEJÍA, GERMÁN. — Dos temas de un poeta maldito: la vida y el amor en la poesía de Porfirio Barba-Jacob. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 39 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 2, 1970.
- POTTIER, BERNARD. — La continuidad como criterio distintivo de categorías lingüísticas. Madrid, Imp. Nacional del Boletín Oficial del Estado, 1969. 3 p. 24 cm. Separata de "Cuadernos Hispanoamericanos", núms. 238-240, octubre-diciembre de 1969.
- POTTIER, BERNARD. — Le domaine de l'ethnolinguistique. [París], Didier, 1970. 11 p. 23 cm. Separata de "Langages", N° 18, juin 1970.
- POTTIER, BERNARD. — Sémantique du fini et sémantique du nonfini. Bucarest, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1970. p. 386-389. 23½ cm. Separata de "Actes du Xe Congrès International de Linguistes". Bucarest, 28 août-2 septembre 1967.
- POTTIER, BERNARD. — Sur les procédés d'expression du signifié. Lyon (Francia), Société de Linguistique Romane, 1970. p. 252-254 25 cm. Separata de "Phonétique et Linguistique Romanes", mélanges offerts à M. Georges Straka, tome I.
- POTTIER, BERNARD. — Typologie interne de la langue. Strasbourg (Francia), Librairie C. Klincksieck, 1969. p. 30-46. 24 cm. Separata de "Travaux de Linguistique et de Littératures Romanes", vol. VII, 1, 1969.
- RAMÍREZ, LUIS HERNÁN. — Estructura y funcionamiento del lenguaje. Lima, [Edit. Ultra], 1969. 108 p., 1 h. ilus. 16½ cm.
- RAMOS RODRÍGUEZ, MARÍA DEL PILAR. — La conspiración del Triángulo ... Sevilla (España), Universidad de Sevilla, 1970. 159 p. 23 cm. (Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Serie: Filosofía y Letras, 5).

- SALAZAR DE SOLER, CARMENZA. — Campanas del ensueño. Bogotá, [Talleres Gráficos], 1969. 4 h. p., 204 p., 9 h. illus. (incl. ret.) 24 cm.
- SÁNCHEZ REULET, ANÍBAL, *ed.* — Homenaje a Rubén Darío (1867-1967). Memoria del XIII Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana (Primera Reunión). Universidad de California, Los Angeles, California (18-21 de enero, 1967). Los Angeles, Universidad de California, Centro Latinoamericano, [1970]. 298 p. 23 cm. (Latin American Studies, 16).
- SOLÉ, YOLANDA R. — Correlaciones socio-culturales del uso de *tú, vos* y *usted* en la Argentina, Perú y Puerto Rico. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 35 p. 23 cm. Separata de "Thesaurus", Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 2, 1970.
- TORRES, CARLOS ARTURO. — *Idola Fori*. 1ª ed. crítica, con 400 notas exegéticas y bio-bibliográficas, preparada y prologada por Andrés Pardo Tovar. Tunja (Colombia), Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Fondo Especial de Publicaciones y Ayudas Educativas, 1969. 404 p., 1 h. 22½ cm. (Ediciones "La Rana y el Aguila").
- TORRES, MAURO. — La situación espiritual de Colombia. (De Bolívar a nosotros). [Bogotá], Ediciones Tercer mundo, [1970]. 60 p. 20½ cm.
- TUBACH, FREDERIC C. — *Index exemplorum*. A handbook of medieval religious tales ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1969. 530 p. 23 cm. (FF Communications, vol. LXXXVI, N° 204).
- UHÍA PINILLA, AGUSTÍN. — Dinámica de la supervisión. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1970]. 143 p. 19 cm. (Biblioteca del Educador, 8).
- URUGUAY. Ministerio de Cultura, *comp.* — Anuario bibliográfico uruguayo de 1968. Montevideo, Biblioteca Nacional, 1969. 96 p., 1 h. 24 cm.
- URREGO GUZMÁN, AGUSTÍN. — Alfabetización funcional. Técnicas de alfabetización funcional y educación de adultos. 2ª ed. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1970]. 141 p., 1 h. 19 cm. (Biblioteca del Educador, 1).
- URREGO GUZMÁN, AGUSTÍN. — Educación para el desarrollo. (Orientaciones para el desarrollo de la comunidad "Acción Comunal"). [Bogotá], Edit. Voluntad, [1970]. 135 p. illus. 19 cm. (Biblioteca del Educador, 7).
- VÄÄNÄNEN, VEIKKO, *ed.* — *Index Annalium Academiae Scientiarum Fennicae*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1970. 48 p. 24 cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Serie B, tomo 150). Contenido: 1909-1968.
- VALL-SERRA GONZÁLEZ, ROBERTO. — Instrucciones sobre funcionamiento de telecentros. Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1969. 42 p. tabs. 26½ cm.
- VÁZQUEZ DE ESPINOSA, ANTONIO DE, O. Carm. — Compendio y descripción de las Indias Occidentales. Edición y estudio preliminar por B. Velasco Bayón, O. Carm. Madrid, Ediciones Atlas, 1969. xli, 577 p. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 231).
- VEGA CARPIO, FÉLIX LOPE DE. — *Obras*. Edición y estudio preliminar de D. Marcelino Menéndez Pelayo. Madrid, Ediciones Atlas, 1970. 423 p., 2 h. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 233). Contenido. - t. 28: Crónicas y leyendas dramáticas de España y Comedias novelescas.
- VERGARA DELGADO, JORGE. — Nuevos criterios para la evaluación de incapacidades. [Bogotá, Cooperativa de Artes Gráficas, 1970]. 86 p. illus. (gráficas, tabs.) 23½ cm. Separata de la *Revista Universidad de Santo Tomás*, núms. 6 y 7, 1970.
- VILKUNA, KUSTAA. — *Finnisches Brauchtum im Jahreslauf* ... Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1969. 365 p. illus., láms. 23½ cm. (FF Communications, vol. LXXXVII, N° 206).
- VOSTRIKOV, A. V. — Teoría del conocimiento del materialismo dialéctico. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1970. 354 p., 3 h. 22½ cm. Traducción de Teodosio Varela.
- WEISENBECK, JUDE D., S. D. S. — *Alfred North Whitehead's philosophy of values* ... Waukesha, Wisconsin, Mount St. Paul College, 1969. xiv, 200 p. 22½ cm. A thesis presented to the Faculty of Letters of the University of Fribourg, to obtain the Degree Doctor of Philosophy.
- WORTH, DEAN S. — *Dictionary of Western Kamchadal* ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1969. vii, 320 p. 26 cm. (University of California Publications. Linguistics, 59).